

BAB 5

PENUTUP

5.1 Simpulan

Dari analisis pada bab 3 dan hasil penelitian pada bab 4 diketahui bahwa dalam penerjemahan nomina jamak dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang terdapat dalam novel *Tales of a Fourth Grade Nothing* dan terjemahannya terjadi prosedur penyesuaian, yaitu transposisi dan modulasi. Terjadinya transposisi dan modulasi yang menyebabkan terjadinya pergeseran gramatikal dan semantis ini dapat disebabkan oleh adanya perbedaan sosiokultural dan perbedaan tata bahasa antara bahasa Inggris dan bahasa Indonesia.

Secara sosiokultural, setiap bahasa merupakan bagian dari kebudayaan masyarakatnya. Oleh karena itu, melalui bahasanya masyarakat dari suatu kebudayaan memiliki kebutuhan untuk mengatakan sesuatu dengan cara yang berbeda dengan masyarakat dari kebudayaan yang lain. Hal ini dapat dilihat dalam penerjemahan *binary nouns* dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Sedangkan perbedaan dalam hal kaidah tata bahasa menyebabkan bahasa Indonesia tidak mengenal perubahan bentuk nomina berdasarkan jumlah seperti halnya dalam bahasa Inggris. Karena perbedaan sosiokultural dan tata bahasa tersebut, maka untuk mengatakan suatu hal yang sama, pengungkapan dari setiap bahasa bisa saja berlainan, seperti dalam penerjemahan nomina jamak ini.

Pada dasarnya bahasa itu bersifat universal, namun pada akhirnya hal ini kembali pada sifat-sifat khas yang dimiliki oleh setiap bahasa. Dalam

penerjemahan, bahasa Inggris dan bahasa Indonesia sama-sama membuat aturan dalam penjamakan nomina, walaupun dengan cara pengungkapan yang berbeda. Adanya perbedaan seperti itu tidaklah berarti bahwa salah satu bahasa memiliki kekurangan tertentu atau bahasa yang lain itu lebih baik. Bahasa Inggris maupun bahasa Indonesia masing-masing memiliki cara dan sarana sendiri untuk mengungkapkan segala sesuatu. Oleh karena itu, perbedaan yang ada tersebut bukanlah merupakan suatu hal yang salah, tetapi merupakan kekayaan yang dimiliki oleh setiap bahasa.

5. 2 Summary of the Thesis

The main objective of the thesis is to prove my assumption that in translating English plural nouns into Indonesian, the nouns are not always translated into reduplicated forms. The corpus is taken from the novel entitled "Tales of a Fourth Grade Nothing" by Judy Blume and its translation. The thesis is limited by only analyzing English plural nouns, which are not preceded by expressions of quantity. I analyze the translation of plural nouns in the corpus by using Newmark's transposition and modulation theory to prove my assumption.

After analyzing the translation of the plural nouns in the corpus according to Newmark's transposition and modulation theory, it is found out that both transposition and modulation can occur in translating plural nouns from English into Indonesian. In the corpus, there are plural nouns, which experience only transposition, and there are plural nouns, which experience only modulation. I also find that there are plural nouns, which experience both transposition and modulation and there are also plural nouns, which do not experience both. On the whole, transposition occurs in most of the sentences because both English and Indonesian have different rules of pluralizing nouns, so the translator has to make grammatical adjustments in translating English plural nouns into Indonesian.

So, the result of the analysis proves my assumption that in translating English plural nouns into Indonesian, the nouns are not always translated into reduplicated forms. In conclusion, it is the grammatical and sociocultural differences between English and Indonesian that make transposition and modulation occur in translating English plural nouns into Indonesian.



PERCONTOH NOMINA JAMAK

NO	NOMINA JAMAK	HAL
1	<i>We arranged to meet on Tuesday and Thursday afternoons...</i>	70
2	<i>He likes animals a lot, especially monkeys.</i>	28
3	<i>We grabbed her by the arms ...</i>	33
4	<i>Fudge flapped his arms around ...</i>	33
5	<i>He spread out his arms...</i>	103
6	<i>"I just love babies ...</i>	10
7	<i>A nice book would have been a good idea, but a picture dictionary, that's for babies!</i>	11
8	<i>He also likes helium-filled balloons.</i>	28
9	<i>That brother of mine loves birds.</i>	31
10	<i>We stack the library books on my desk.</i>	71
11	<i>I put my books on the hall table ...</i>	108
12	<i>"It was so nice of you to think of our boys."</i>	13
13	<i>"Now then . . . what'll it be, boys?" Mr. Berman asked.</i>	60
14	<i>... the boys are going to be here for the morning.</i>	84
15	<i>... I'll take the boys on a tour of the rest of the agency."</i>	84
16	<i>She sticks to buses and taxis.</i>	28
17	<i>After we ate, we all walked to another section of the agency where the cameras were set up.</i>	90
18	<i>"It must be interesting to have children ...</i>	14
19	<i>... he doesn't know much about taking care of children."</i>	83
20	<i>He spends a lot of time watching commercials on TV.</i>	3

NO	NOMINA JAMAK	HAL
21	<i>"What does he know about making commercials?"</i>	88
22	<i>She has the longest eyelashes I've ever seen.</i>	84
23	<i>Fudge cried, opening his eyes wide.</i>	10
24	<i>But then I had the feeling somebody was staring at me, so I opened my eyes.</i>	15
25	<i>... so it looks like he has fangs.</i>	40
26	<i>Between his fangs and his hair he was getting funnier looking everyday.</i>	81
27	<i>He sat at my feet and looked up at me.</i>	23
28	<i>She thinks they don't measure my feet carefully.</i>	59
29	<i>... when he gets mad he throws himself flat on the floor and he screams and he kicks and he bangs his fists.</i>	4
30	<i>... he beat his fists against the rug.</i>	62
31	<i>"It would have looked better without those flowers, Jimmy said.</i>	79
32	<i>... a kid that can eat flowers and swallowed teeth wouldn't know much about omelets anyway.</i>	105
33	<i>"There's nothing wrong with Fudgie's friends!" my mother whispered back.</i>	43
34	<i>I wanted to go to Jimmy Fargo's but my mother said she needed me to supervise the games.</i>	41
35	<i>She was wearing little white gloves ...</i>	42
36	<i>... she's always telling me to scrub my hands.</i>	3
37	<i>... Fudge sang, holding up his hands.</i>	18

NO	NOMINA JAMAK	HAL
38	<i>... he clapped his hands and laughed.</i>	20
39	<i>He hid his face in his hands ...</i>	45
40	<i>Besides that she had on dirty jeans and an old sweater.</i>	42
41	<i>Me and Grandma took the kids into the living room while my mother cleaned up the mess.</i>	45
42	<i>That's what he tells little kids he's doing ...</i>	57
43	<i>Little kids will believe anything!</i>	57
44	<i>You sure can fool little kids easy!</i>	66
45	<i>Sheila talked like she was the teacher and we were the kids.</i>	72
46	<i>His knees and elbows were all scraped up.</i>	36
47	<i>It was so small my knees practically touched the ground.</i>	95
48	<i>... everybody knows you can't buy loafers for such a little guy.</i>	64
49	<i>But when we leave, we'll take the loafers.</i>	65
50	<i>I wondered what my mother would tell Fudge tomorrow when I wore my new loafers.</i>	66
51	<i>"I don't like locks on doors ...</i>	76
52	<i>In the fall the leaves turn darker and drop off the trees.</i>	29
53	<i>I never saw bright red, yellow, and orange leaves ...</i>	29
54	<i>... yellow and orange and red leaves really look neat!</i>	29
55	<i>It was hard to eat with him under the table pulling on my legs.</i>	21
56	<i>"I'm not sure me and Fudge like omelets."</i>	104
57	<i>"Working together doesn't mean you give orders and we carry them out," Jimmy said.</i>	73

NO	NOMINA JAMAK	HAL
58	<i>My father came running into my room, he was still in his pajamas.</i>	16
59	<i>I don't think my father even put him into his pajamas last night.</i>	98
60	<i>While she was talking to him, she managed to get him into his shirt and pants.</i>	42
61	<i>"Everything scares him, especially birthday parties ...</i>	43
62	<i>He looked so silly with the peas falling from his hair.</i>	67
63	<i>My mother swallowed the pills.</i>	53
64	<i>Grandma told Fudge he could open his presents while his friends watched.</i>	45
65	<i>All three of us wore our raincoats ...</i>	98
66	<i>... I can't stand reptiles ...</i>	13
67	<i>"Roses, I think, but I can't be sure ...</i>	8
68	<i>It had chocolate frosting and big yellow roses.</i>	44
69	<i>... he was using my extra sharp scissors to snip away at his hair</i>	81
70	<i>"And he can't even talk in long sentences yet," I told everyone in the room.</i>	89
71	<i>... he wouldn't let her put on his shoes.</i>	42
72	<i>... we'll get new shoes for you and Fudge."</i>	55
73	<i>"Wait till you see how nice these new shoes will feel."</i>	62
74	<i>... Because we're not leaving here until you have new shoes!" my mother said, like she meant it.</i>	64
75	<i>He even wants to wear the same kind of shoes.</i>	64
76	<i>... so he wore his old bedroom slippers.</i>	42

NO	NOMINA JAMAK	HAL
77	<i>Fudge was on the floor playing with my father's socks.</i>	7
78	<i>I'm not sure why he likes socks so much ...</i>	7
79	<i>Lucky for him Fudge only had on socks.</i>	62
80	<i>Juicy-O wasn't selling very well at the stores.</i>	18
81	<i>Both my mother and my father are always warning me never to talk to strangers in the park.</i>	28
82	<i>He still travels around by subways, but my mother doesn't.</i>	28
83	<i>The teachers were at a special meeting.</i>	84
84	<i>... Fudgie's teeth are gone!"</i>	35
85	<i>Sheila crawled around looking for Fudge's teeth ...</i>	36
86	<i>... I've looked everywhere but Fudge's teeth are gone.</i>	37
87	<i>... Dr. Brown just wants you to show Fudge how you open your mouth and how he checks your teeth."</i>	57
88	<i>"Would you open your mouth so I can count your teeth?"</i>	57
89	<i>She doesn't like turtles ...</i>	3
90	<i>Fudge already found out he didn't have wings.</i>	35

PUSTAKA ACUAN

- Alieva, N. F. et al. 1972 (1991). *Bahasa Indonesia: Deskripsi dan Teori*.
Terjemahan: *Grammatika Indonezijskogo Jazyka* oleh Pusat
Penerjemahan Buku Ilmiah dan Teknik, Moskow di bawah redaksi
V. I. Peckurov. Yogyakarta: Kanisius.
- Alwi, Hasan. et al. 1993. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta:
Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Azar, Betty Schramper. 1992 (1993). *Understanding and Using English
Grammar Edisi Dwibahasa*. Terjemahan *Understanding and Using
English Grammar* oleh Budijanto. Jakarta: Binarupa Aksara.
- Badudu, Yus. 1979. *Membina Bahasa Indonesia Baku*. Jakarta: Pustaka Prima.
- Blume, Judy. 1991. *Tales of a Fourth Grade Nothing*. New York: Bantam
Doubleday Dell.
- 1991 (1993). *Kisah Anak Kelas Empat*. Terjemahan *Tales of a Fourth
Grade Nothing* oleh Hidayat Saleh. Jakarta: Gramedia.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford
University Press.
- Frank, Marcella. 1972. *Modern English: A Practical Reference Guide*.
New Jersey: Prentice Hall.
- Gleason, H. A. 1961. *An Introduction to Descriptive Linguistic*. New York:
Hemi Holt.

- Greenbaum, Sidney and Randolph Quirk. 1990. *A Student's Grammar of The English Language*. London: Longman.
- Hoed, B. H. et al. 1993. "Pengetahuan Dasar Tentang Terjemahan" dalam *Lintas Bahasa* No. 1/7/ 1993. Jakarta: Pusat Penerjemahan FSUI.
- Hoed, B. H. 1997. *Kumpulan Kuliah dan Teori Masalah Penerjemahan*. Pusat Penerjemahan FSUI.
- House, Homer C. and Susan Emolyn Harman. 1950. *Descriptive English Grammar*. New Jersey: Prentice Hall.
- Keraf, Gorys. 1999. *Tata Bahasa Rujukan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti. 1992. *Pembentukan Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Lado, Robert. 1957. *Linguistics Across Culture*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. London: University Press of America.
- Nesfield, J. C. 1952. *English Grammar Book II*. London: Macmillan.
- Newmark, Peter. 1988. *A Text Book of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene. A. and Charles Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Quirk, Randolph et al. 1986. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman.

Samsuri. 1994. *Analisis Bahasa*. Jakarta: Erlangga.

Simatupang, Maurits D. S. 1983. *Reduplikasi Morfemis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Djambatan.

— 1990. *Enam Makalah Tentang Terjemahan*. Jakarta: UKI.

— 1999. *Pengantar Teori Terjemahan*, Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.

Warriner, John E. and Mary Evelyn Whitten. 1958. *English Grammar and Composition*. New York: Harcourt, Brace and World.

Widyamartaya, A. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.



ABSTRAK

(A) SATRIANI PUTRI ADINTHA (98113092)

(B) ANALISIS TERJEMAHAN NOMINA JAMAK DALAM NOVEL
TALES OF A FOURTH GRADE NOTHING KARYA JUDY BLUME

(C) Daftar Isi + V + 52 hlm, 25/02/2003.

(D) Kata Kunci: Analisis terjemahan nomina jamak, transposisi, modulasi, reduplikasi.

(E) Penelitian ini bertujuan untuk membuktikan apakah dalam menerjemahkan nomina jamak bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, nomina jamak bahasa Inggris tidak harus selalu diterjemahkan dalam bentuk reduplikasi. Penerjemahan nomina jamak dalam novel *Tales of a Fourth Grade Nothing* dan terjemahannya ini dianalisis dengan teori transposisi dan modulasi dari Newmark. Hasil analisis membuktikan asumsi penulis bahwa nomina jamak bahasa Inggris memang tidak harus selalu diterjemahkan dalam bentuk reduplikasi dalam penerjemahan nomina jamak dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

(F) Daftar Acuan: 27 (1950-1999)

(G) Dra. Irna Nirwani Djajadiningrat, M. Hum.

(H) Drs. Antonius Poedjadi, MA.

RINGKASAN CERITA

Novel *Tales of a Fourth Grade Nothing* karya Judy Blume mengisahkan tentang kehidupan seorang anak laki-laki bernama Peter Warren Hatcher. Peter tinggal di sebuah apartemen di New York bersama kedua orangtuanya dan adik laki-lakinya, Farley Drexel, yang biasa dipanggil Fudge. Fudge baru berusia tiga tahun, namun ia sangat nakal dan sering membuat masalah. Hari-hari Peter selalu diwarnai oleh kenakalan dan masalah yang ditimbulkan oleh Fudge, oleh karena itu, Peter sering merasa kesal pada adiknya. Kenakalan Fudge antara lain membuat kesal tamu ayahnya yang kebetulan menginap di rumah mereka. Ia juga pernah melompat dari *jungle gym* di taman bermain dan membuat keributan di toko sepatu. Selain itu, tidak ada barang yang aman jika berada di dekat Fudge. Suatu ketika, Peter sangat marah ketika Fudge merusak tugas kelompoknya yang telah dibuatnya dengan sangat hati-hati.

Walaupun demikian, Fudge selalu bisa lolos dari semua masalah yang ditimbulkannya. Orangtuanya dan orang lain di sekitarnya memaklumi kenakalan Fudge karena ia masih kecil. Inilah yang membuat Peter semakin kesal pada Fudge. Apalagi ia juga merasa bahwa orangtuanya lebih memperhatikan Fudge daripada dirinya. Perlakuan orangtuanya dan orang-orang di sekitarnya pada Fudge membuat Peter merasa bahwa dirinya bukan apa-apa jika dibandingkan dengan Fudge. Namun, pada akhirnya peristiwa hilangnya Dribble, kura-kura peliharaan Peter dan sangkut-paut Fudge dengan kejadian itu membuat Peter menyadari bahwa orangtuanya ternyata juga menyayangi dan memperhatikannya.

RIWAYAT HIDUP PENULIS

Nama : Satriani Putri Adintha
Tempat / Tanggal Lahir : Yogyakarta, 2 Maret 1981
Agama : Katolik Roma
Alamat : Komplek Dosen IKIP Blok II / 100
Jatikramat – Pondok Gede 17421

Pendidikan

1. SD St. Maria Immaculata, Jakarta, tamat tahun 1992
2. SMP Tarakanita IV, Jakarta, tamat tahun 1995
3. SMU St. Bells II, Bekasi, tamat tahun 1998
4. Universitas Darma Persada, Jakarta, tamat tahun 2003

